

"Hoogduits vertalen naar West-Vlaams: zware opgave"



* Het Laatste Nieuws/Westkust, Het Laatste Nieuws/Westhoek, Het Laatste Nieuws/Oostkust, Het Laatste Nieuws/Mandelstreek, Het Laatste Nieuws/Middenkust, Het Laatste Nieuws/Leiestreek

Voor Festival van Vlaanderen zou Wannes Cappelle samen met pianist Nicolas Callot de komende maanden de hort opgaan met West-Vlaamse versies van liederen van... Franz Schubert. Corona strooide roet in het eten. De Schubertplaat 'Kom, benevelt mie' kwam er wél en kan je nu bestellen. "Schubert probeerde met weinig woorden veel te zeggen en dat is ook een beetje mijn stijl", verklaart de West-Vlaamse bard zijn band met de componist.

"Ik voel mie nievers (nowers) nooit nie thuis. Maar gie komt ip en gaat weer af. In 't west'n uw wieg, in 't oost'n uw graf. Toch lijkt het dat waar da j ook staat, da j gie jen huis nooit achterlaat." Wie de teksten van de plaat 'Kom, benevelt mie' leest, herkent meteen de pen van Wannes Cappelle, die in Zwevegem woont. Maar de woorden zijn vertaald uit het Hoogduits en komen uit het lied 'Der Wanderer an den Mond' van Franz Schubert (1798-1828). Hoe komt de zanger van Het Zesde Metaal erbij om een plaat vol met liederen van een Oostenrijkse componist te maken? Hij geeft meteen toe dat hij geen expert is in de klassieke muziek. "Ik ben naar muziekschool geweest en ontdekte zo het werk van Schubert. Ook luister ik regelmatig naar Klara, maar daar stopt mijn band met klassieke muziek", aldus Wannes Cappelle. Het idee werd hem ingefluisterd door Nicolas Callot, een professionele pianist. "Toen ik nog in Antwerpen woonde, leerde ik Nicolas kennen. Hij nodigde mij uit om naar een concert van hem te gaan luisteren en omgekeerd. Toen ik liederen van Edvard Grieg hoorde, kwam het bij mij op dat die componisten een beetje de singer-songwriters van hun tijd waren. Op een bepaald moment stelde Nicolas me voor om ons samen over de ruim zeshonderd liederen van Schubert te buigen. Ik vond dat een leuk voorstel, maar hield de boot af."

Hoogduits

Het duurde tot het Festival van Vlaanderen bij Wannes op de deur klopte met de vraag iets voor hen te doen. "Ik zat daar redelijk mee verveeld. Ik vond dat eigenlijk niets voor mij. Organisator Joost Fonteyne bleef echter aandringen. Ik wou neen zeggen, tot het idee van Nicolas mij plots te binnen schoot en iedereen bij het festival overliep van enthousiasme."

Puzzelen

Het opzet was simpel: Nicolas zou enkele liederen uit het repertoire van Schubert selecteren en Wannes zou de teksten - geschreven door Duitse dichters als Goethe - vertalen in het West-Vlaams. "Dat plan uitvoeren, was echter niet altijd zo eenvoudig. Het Hoogduits kan je niet zomaar door Google Translate jagen. Ik heb soms Franse en Engelse vertalingen naast elkaar moeten leggen om te begrijpen wat er bedoeld werd. Daarna zette ik alles om in het West-Vlaams, wat ook niet altijd even simpel was. Maar dat puzzelen met woorden, doe ik wel graag. Ik bleef trouw aan de inhoud én de partituur. Ook wanneer daar iets instond dat niet meteen binnen mijn stembereik lag."

Tournee

In december en januari was er met de Schubertplaat 'Kom, benevelt mie' een tournee gepland, maar of die door de omstandigheden nog zal kunnen plaatsvinden, lijkt onwaarschijnlijk. De concerten voor december zijn al verplaatst. "In normale tijden zie ik dit wel als een terugkerend winterprogramma, waarvan we het repertoire nog kunnen uitbreiden. Zoals gezegd: Schubert heeft in totaal een 600-tal liederen geschreven. Het zou mooi zijn mocht de plaat zowel fans van klassieke muziek als fans van het Zesde Metaal bekoren. Ik denk wel dat er voor sommigen een gemeenschappelijke deler is. We krijgen alvast reacties van liefhebbers van klassieke muziek, die zeggen dat ze Schubert nog nooit op die manier hebben gehoord. Fans van de componist zijn vooral gewoon de zware Duitse teksten te horen, maar daarom begrijpen ze de betekenis niet altijd. Met ons project is dat wel anders. In ieder geval kreeg ik nog geen negatieve reacties."

Werkloos thuis

"Of ik dit zou doen met andere klassieke componisten? De reden waarom Nicolas bij Schubert aan mij dacht, is omdat hij vindt dat er een vergelijkbare eenvoud zit in mijn werk en in het werk van Schubert. Schubert probeerde met weinig woorden veel te zeggen en dat is ook een beetje mijn stijl. "

Hoe het contact nu verloopt met de andere leden van Het Zesde Metaal? "We zijn aan het broeden op nieuwe plannen, maar we houden via Skype vooral contact om elkaar een beetje een hart onder de riem te steken in deze periode. Het is wel vreemd: je leeft steeds naar het volgende concert toe, maar je weet niet of het zal plaatsvinden. Toch moeten wij ons blijven voorbereiden, ondanks het feit dat we nu niet kunnen repeteren." Toch verveelt Wannes zich niet. Hij heeft dan ook genoeg om handen. "Tot een week geleden was ik aan de slag als scenarist voor 'Grond', een fictiereeks op VIER. Ik zat dus niet werkloos thuis."

Zorgsector

Een ander plan van Wannes was om de komende maanden een concertreeks te doen met Tom Pintens (bandlid van Het Zesde Metaal). "We hadden al een plan B en een plan C voor in het geval dat de maatregelen zouden verstrengen. Ook die plannen belandden in de vuilnisbak. Er is op dit moment weinig perspectief, maar eigenlijk zijn er ergere dingen in het leven. Mijn grote vraag is hoe de wereld er volgend jaar zal uitzien. Mochten we dat weten, dan zouden we ons kunnen voorbereiden. Tegelijkertijd is het enorm boeiend. Voor het eerst in mijn leven heb ik gezien dat er zaken kunnen veranderen als het echt moet. Dat vind ik een geruststellende gedachte."

De plaat 'Kom, benevelt mie' verscheen op 6 november op News. Bestellen kan via nicolascallot.be en via www.tonymsmuziekhuis.be

CHRISTOPHE MAERTENS

Copyright © 2020 De Persgroep Publishing. Alle rechten voorbehouden